

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Основы профессиональной деятельности устного переводчика
(немецкий)»

По специальности
Специализация

45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений

Луганск – 2023

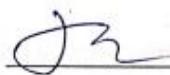
Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы профессиональной деятельности устного переводчика (немецкий язык)» по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение – 19 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы профессиональной деятельности устного переводчика (немецкий язык)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛИ:

Ст. преп. кафедры
лингвистики и технического перевода



Смирнова И. Ю.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» 04 2023 г., протокол №_____

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода



Клименко А.С.

Переутверждена: «____» 20 ____ г., протокол №_____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____
«20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии



Пидченко С.А.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – развитие навыков устного последовательного перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий язык текстов официальных речей, интервью, докладов, выступлений общественно-политической, социально-экономической и общекультурной направленности с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы исходного языка и языка перевода.

Задачи изучения дисциплины – рассмотреть наиболее типичные ситуации, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов; ознакомить с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текстов (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмыслиния; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации); выработать умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования; ознакомить со специализированными языковыми лакунами; развивать оперативную память; развивать механизм переключения на другой язык; тренировать в различных контекстах наиболее частотные, употребительные переводческие соответствия с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развивать навыки редактирования и саморедактирования; выработать умения реферировать и аннотировать.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Основы профессиональной деятельности устного переводчика (немецкий язык)» относится к обязательным дисциплинам части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки, умения – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, навыки – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Введение в специальность», «Практический курс перевода первого иностранного языка» и служит основой для освоения дисциплин «Общая теория перевода», «Частная теория перевода», «Теория интерпретации», для прохождения производственной практики.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой	Перечень планируемых результатов
--------------------------------	---	----------------------------------

	(дисциплине)	
ПК-7. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.2. Владеет навыками устного перевода	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях
	ПК-7.3. Применяет теоретические знания в практике устного перевода для конкретной пары языков.	Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности
ПК-8. Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации.	Знать: различные переводческие стратегии и приемы Уметь: применять переводческие трансформации Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
	ПК-8.2. Учитывает особенности воспринимаемости перевода в соответствующих лингвокультурологических средах	Знать: соответствующие лингвокультурологические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	108 (3 зач. ед.)
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	51
Лекции	34
Семинарские занятия	-
Практические занятия	17
Лабораторные работы	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i>)	-
Самостоятельная работа студента (всего)	57
Форма аттестации	Экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Перевод как вид социальной деятельности. Перевод и его трудности. Классификация видов перевода. Особенности устного перевода и его отличия в сравнении с письменным переводом. Причины возникновения и разработки специальных теорий перевода.

Тема 2. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса

Психологические механизмы, обеспечивающие осуществление устного последовательного перевода: оперативного запоминания, накопления и укрупнения смысловой информации, смысловой группировки, смыслового анализа текст и т.д. Базовые навыки компетенции в устном последовательном переводе.

Тема 3. Виды устного перевода.

Перевод с листа. Абзацно-фразовый перевод. Последовательный перевод. Особенности перевода с листа текстов различных проблемных областей.

Тема 4. Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода.

Отличие метода от способа перевода. Метод записи и его преимущества. Основные правила метода записи. Буквенные, ассоциативные и производные символы.

Тема 5. Актуальное членение текста в УП

Способы членения текста. Основные ошибки переводчиком при членении исходного текста. Средства обозначения коммуникативного центра предложения.

Тема 6. Последовательный и синхронный перевод.

Последовательный и синхронный перевод: отличительные особенности. Что такое синхронный перевод. Исследование синхронного перевода. Теоретические источники модели и объект исследования. Требования, предъявляемые к качеству переводческой продукции.

Тема 7. Переводческая скоропись.

Тема 8. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы.

Смысловой анализ текста в устном последовательном переводе. Вертикальное расположение записи.

Тема 9. Этикет переводчика. Культура речи переводчика Регламентирование условий переводческой деятельности, защита интересов и поддержание статуса профессии на современном рынке труда.

Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений: принципы ответственности, конфиденциальности, порядочности.

4.3. Лекции

№	Название темы	Объем
---	---------------	-------

н/п		часов
		Очная форма
1.	Перевод как вид социальной деятельности. Устный перевод и его трудности.	4
2.	Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса	4
3.	Виды устного перевода. Основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода	4
4.	Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода.	4
5.	Актуальное членение текста в УП	4
6.	Последовательный и синхронный перевод.	4
7.	Переводческая скоропись	4
8.	Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы	4
9.	Этикет переводчика. Культура речи переводчика	2
Итого:		34

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Перевод как вид социальной деятельности. Устный перевод и его трудности	1
2.	Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса	2
3.	Виды устного перевода. Основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода.	2
4.	Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода.	2
5.	Актуальное членение текста в УП	2
6.	Последовательный и синхронный перевод.	2
7.	Переводческая скоропись	2
8.	Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы	2
9.	Этикет переводчика. Культура речи переводчика	2
Итого		17

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов
			Очная форма
1.	Виды устного перевода.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	11
2.	Принципы переводческой деонтологии.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	12
3.	Этикет переводчика.	Подготовка к практическим занятиям,	12

		к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	
4.	Психологические аспекты устного перевода.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	11
5.	Последовательный и синхронный перевод.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	11
Итого:			57

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Основы профессиональной деятельности устного переводчика (немецкий язык)» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков, обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Проконичев Г.И., Тренинг будущего переводчика. Учебное пособие для вузов / Проконичев Г.И., Нечаева Е. Ф. М.: ВЛАДОС, 2017. - 143 с. - ISBN 978-5-6992-02-4 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785907003057> . - Режим доступа: по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Базылев В.Н., Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания / Базылев В.Н. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5 – Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514805.html> - Режим доступа: по подписке.

2. Салимова Д.А., Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования / Салимова Д.А. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html> – Режим доступа: по подписке.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://minобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su>
Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – [http://www.edu.ru/](http://www.edu.ru)
Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – [http://window.edu.ru/](http://window.edu.ru)

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – [http://fcior.edu.ru/](http://fcior.edu.ru)

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Основы профессиональной деятельности устного переводчика (немецкий язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки

Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

**Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Основы профессиональной деятельности устного переводчика (немецкий язык)»**

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины.

№ п/п	контролир уемой компетенци	Формулировка контролируемой компетенции	и компетенци и (по	Контролируемые темы учебной дисциплины	я ромпировани (семестр
1	ПК-7.	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической	ПК-7.2. ПК-7.3.	Тема 1 Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. Тема 2. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса Тема 3. Виды устного перевода. Тема 4. Методы устного перевода. Отличие	7

		эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка		метода от способа перевода. Тема 5. Актуальное членение текста в УП Тема 6. Последовательный и синхронный перевод. Тема 7. Переводческая скоропись. Тема 8. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. Тема 9. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	
4	ПК-8.	Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.1. ПК-8.2.	Тема 1 Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. Тема 2. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса Тема 3. Виды устного перевода. Тема 4. Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. Тема 5. Актуальное членение текста в УП Тема 6. Последовательный и синхронный перевод. Тема 7. Переводческая скоропись. Тема 8. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. Тема 9. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	7

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
3	ПК-7	ПК-7.2. ПК-7.3.	<p>Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере; приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка</p> <p>Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка; производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой</p> <p>Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях; навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности</p>	<p>Тема 1 Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. Тема 2. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса Тема 3. Виды устного перевода. Тема 4. Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. Тема 5. Актуальное членение текста в УП Тема 6. Последовательный и синхронный перевод. Тема 7. Переводческая скоропись. Тема 8. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. Тема 9. Этикет переводчика. Культура речи переводчика</p>	<p>Устные и письменные домашние задания. Вопросы для обсуждения, тесты</p>
4	ПК-8	ПК-8.1. ПК-8.2.	<p>Знать: различные переводческие стратегии и приемы</p> <p>Уметь: применять переводческие трансформации</p> <p>Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода</p> <p>Знать: соответствующие лингвокультурологические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода</p> <p>Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения</p> <p>Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка</p>	<p>Тема 1 Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. Тема 2. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса Тема 3. Виды устного перевода. Тема 4. Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. Тема 5. Актуальное членение текста в УП Тема 6. Последовательный и синхронный перевод. Тема 7. Переводческая скоропись. Тема 8. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. Тема 9. Этикет переводчика. Культура речи переводчика</p>	<p>Устные и письменные домашние задания. Вопросы для обсуждения, тесты</p>

Фонды оценочных средств по дисциплине «Основы профессиональной деятельности устного переводчика (немецкий язык)»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

1. Особенности устного перевода.
2. Особенности предпереводческого анализа устного текста
3. Лингвистическая и предметно-тематическая подготовка к устному переводу
4. Техника речи устного переводчика
5. Этика и этикет в устном переводе
6. Устный перевод с листа
7. Универсальная переводческая скоропись
8. Конференц-перевод
9. Перевод деловых переговоров
10. Дубляж и закадровый перевод. Озвучивание
11. Практика перевода кино- и видеоматериалов: научно-популярные и документальные фильмы
12. Практика перевода кино- и видеоматериалов: художественные фильмы
13. Подготовка к синхронному переводу
14. Техническое оборудование рабочего места синхронного переводчика
15. Практика синхронного перевода
16. Обеспечение переговоров официальных делегаций
17. Практика перевода-сопровождения туристических групп
18. Перевод основных текстовых жанров

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству доклад, сообщение:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил

Тесты

1. Вид устного перевода, при котором информация поступает небольшими порциями информации.
 - а) Абзацно-фразовый перевод
 - б) Двусторонний перевод (без записи)
 - с) Двусторонний перевод (под запись)
2. Какие существуют основные виды перевода?
 - а) зрительно-письменный перевод, зрительно-устный перевод, письменный перевод на слух, устный перевод на слух
 - б) устный перевод, письменный перевод
 - с) синхронный перевод, письменный перевод, устный перевод
3. Перевод – это
 - а) лингвистический процесс, межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке; средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках
 - б) передача смысла, содержащегося в тексте, с одного языка на другой
 - с) действия переводчика
4. Какие трансформации существуют в переводе?
 - а) лексические, грамматические, стилистические трансформации
 - б) лексические трансформации
 - с) грамматические трансформации
5. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки:
 - а) «ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы», «забытые значения» многоязычных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия
 - б) «забытые значения» многоязычных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия
 - с) «ложные друзья переводчика», несозвучные географические названия.
6. Билингвы это:
 - а) языковеды;
 - б) люди, которые знают один язык;
 - с) люди, которые знают несколько языков;
7. Перевод, выполняемый компьютером, называется?
 - а) ручной перевод;
 - б) смешанный перевод;
 - с) машинный перевод;
8. Перевод, выполняемый, человеком называется?

- а) смешанный перевод;
 б) бинарный перевод;
 в) традиционный перевод;
9. В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме?
- а) письменно-устном
 б) устно-устном
 в) синхронном
10. Односторонний перевод – это?
- а) устный перевод, осуществляемый только в одном направлении;
 б) последовательный устный перевод;
 в) перевод, соответствующий оригиналу;

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Примеры устных заданий

Осуществите устный перевод текста с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

A: Die Corona-Impfstoffentwickler von Biontech bekommen eine der wichtigsten Ehrungen der deutschen Wissenschaft. Bundespräsident Steinmeier zeichnete das Team um Özlem Türeci und Uğur Şahin mit dem Zukunftspreis aus.

Seit 1997 zeichnet der Bundespräsident mit dem Deutschen Zukunftspreis Personen oder Gruppen für eine hervorragende technische, ingenieur- oder naturwissenschaftliche Innovation aus. Die Auszeichnung für Technik und Innovation ist mit 250.000 Euro dotiert. In diesem Jahr dürfen sich die Gründer der Mainzer Firma Biontech, Özlem Türeci und Uğur Şahin, sowie ihre Mitarbeiter Christoph Huber und Katalin Karikó über den renommierten Preis freuen. Sie hätten es in einer beispiellos kurzen Zeit geschafft, einen Impfstoff gegen das Coronavirus zu entwickeln und mit abgeschlossenen Studien bis zur Zulassung zu bringen, erklärte Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier.

Voraussetzung für den Zukunftspreis ist aber nicht nur die Innovation: Das Produkt muss auch bereits zur Marktfähigkeit entwickelt sein. Schon die Nominierung gilt in Wissenschaftskreisen als hohe Auszeichnung.

Biontech hatte als eines der ersten Unternehmen zusammen mit dem US-Pharmariesen Pfizer einen Impfstoff gegen das Coronavirus entwickelt. Mit dem mRNA-Impfstoff gab das Mainzer Unternehmen nicht nur der Impfkampagne weltweit einen enormen Schub, sondern begründete auch eine neue Ära in der Medizin.

Die im Impfstoff enthaltene mRNA ist der Bauplan für ein Protein des Coronavirus. Die Zellen des Menschen stellen mit dessen Hilfe das Virenprotein her und das Immunsystem kann sich so auf eine mögliche Infektion mit dem Virus vorbereiten. Auf der mRNA-Technik ruhen nicht nur Hoffnungen für Impfstoffe gegen weitere Infektionskrankheiten wie HIV und Tuberkulose, sondern auch etwa für die Krebstherapie.

Das Biontech-Team trat gegen zwei Mitbewerber an: Die Experten der Siemens Healthineers AG in Forchheim fanden eine neuartige Technik für bessere CT-Bilder. Forscher der Universität Münster und des dortigen Fraunhofer-Instituts für Molekularbiologie und Oekologie IME entwickelten eine nachhaltige Alternative zu Kautschuk etwa zur Herstellung von Reifen.

B: Der Sommer 2016 war selten heiß und häufig ziemlich nass. Für Mücken wurde das Jahr zu einem wahren Fest. Andere Arten litten. Viele Fledermäuse etwa sind verhungert – aus einem einfachen Grund. Starkregen, kurze Hitzewellen und Mückenschwärme: Der Sommer 2016 war in Deutschland kein Traumsommer. Zwar war es durchschnittlich 0,7 Grad wärmer als in den Referenzjahren, aber im Mai und Juni kam es zu schweren Unwettern, Dauerregen und Tornados. Diese außergewöhnlichen Wetterbedingungen sind nicht spurlos an der Natur vorbeigegangen.

Mücken, zum Beispiel, erlebten einen besonders gutes Jahr. Wegen des nassen Wetters konnten sich diese und andere Insekten gut vermehren. Sie legen ihre Eier in Pfützen und Gewässern ab – und da es häufig und heftig geregnet hatte, gab es viele Brutstätten. Überall in Deutschland schwirrte es deshalb, und die Tiere brachten die Menschen um den Schlaf.

„Amphibien und einige Insektenarten wie die, Überschwemmungsmücken“ konnten ganz klar von dem feuchten und etwas wärmeren Wetter profitieren. Gerade Überschwemmungen sonst trockener Gebiete begünstigten die Larvenbildung vieler Mücken“, sagt Cosima Lindemann, Tierschutzreferentin des Naturschutzbundes (Nabu) Rheinland-Pfalz.

C: Zolle sind staatliche Abgaben auf Waren, die über die Grenzen gebracht werden. Je nach der Zollberechnungsgrundlage unterscheidet man Wertzolle, spezifische Zolle, Mischzolle und Gleitzolle.

Spezifische Zolle: Die spezifischen Zölle, bis zum I. Weltkrieg die vorherrschende Form, sind heute im Allgemeinen hinter die Wertzölle zurückgetreten. Sie wirken nicht Konjunktur verschärfend, denn bei konjunkturell bedingtem Preisanstieg steigt die Zollbelastung infolge des absolut gleichbleibenden Zolls nicht entsprechend an.

Der Wertzoll begünstigt im Gegensatz zum spezifischen Zoll im Allgemeinen die billigeren Waren eines gegebenen Sortiments bzw. einer bestimmten Anbietergruppe. Der Wertzoll passt die Zollbelastung der (Import-) Waren der – der allgemeinen Geldentwertung folgenden – Erhöhung des Preisniveaus an.

Beim Gleitzoll ändert sich der Zollsatz abhängig vom Preis der Importware.

Mischzolle: Der Mischzollsatz setzt sich aus einem Wertzollsatz und einem spezifischen Zollsatz zusammen. Er wird in verschiedenen Formen, die dem zu erreichenden Zweck entsprechen, variiert.

Nach dem Zweck der Zollerhebung lassen sich die Zölle in einige große Gruppen einteilen: Finanzzolle (Fiskalzolle), Schutzzolle (Protektionszolle), Anti-Dumping-Zolle, Kampfzolle u. a.

Finanzzolle sind solche Zölle, die mit ausgesprochen fiskalischem Ziel (Erzielung von Staatseinnahmen) erhoben werden oder bei denen der Zweck, staatlichen Finanzbedarf zu decken, überwiegt. Sie werden auf Waren erhoben, die im Ausland nicht oder nur in ganz geringem Umfang produziert werden.

Der Schutzzoll wird auf Waren erhoben, die in eigenem Lande erzeugt werden. Sein Hauptzweck besteht darin, den einheimischen Erzeugern als Quelle des Profits zu dienen. Die Schutzzölle treten in verschiedensten Erscheinungsformen auf:

Die Erziehungszölle sollen im Auf- und Ausbau befindliche Industrien vor überlegener ausländischer Konkurrenz schützen.

Wahrungsschutzzolle sollen entweder die Einfuhr von bestimmten Waren («non-essential») aus Zahlungsbilanz Gründen erschweren oder verhindern, z. B. um Devisen für den vorrangigen Einkauf anderer Waren frei zu bekommen. Zum anderen sollen sie eine überwertete Währung stützen. Eine besondere Form sind die Wahrungsausgleichszölle, welche die Einfuhr billiger Waren aus Ländern mit unterbewerteter Währung verhindern sollen.

Erhaltungszolle dienen dazu, bestimmte Wirtschaftszweige, die gegenüber dem Ausland kaum konkurrenzfähig sein wurden, zu erhalten. Prohibitivzoll sollen fremde Waren vom eigenen Markt restlos fernhalten. Die Zollsätze werden so hoch

angesetzt, da die Auslandswaren auf dem eigenen Markt nicht abzusetzen sind. Sie wirken damit ökonomisch wie Einfuhrverbote.

D:

M.: Guten Tag! Ich möchte Herrn Petrow sprechen.

P.: Das bin ich. Guten Tag, Herr...

M.: Muller, Vertreter der deutschen Firma «Ask» aus Köln.

P.: Freut mich, Sie kennenzulernen. Bitte nehmen Sie Platz. Womit kann ich Ihnen dienen?

M.: Ich kenne Ihre Firma als Importfirma, Herr Petrow. Unser Unternehmen ist auf den Export von Personalcomputern spezialisiert. Unsere Firma besteht schon seit 80 Jahren und hat viele Kunden. Wir können Computer neuester Typen anbieten. Mich interessieren Perspektiven unserer Geschäftsbeziehungen.

P.: Wir sind am Ausbau gegenseitig vorteilhafter Geschäftsbeziehungen interessiert. Sie wissen wohl, wir haben eine große Nachfrage nach Computern in unserem Land, und Ihr Angebot wäre vielleicht annehmbar. Können Sie uns Ihre Prospekte und Kataloge zur Verfügung stellen?

M.: Ja, sicher. Hier sind unsere Kataloge für dieses Jahr. Ich hoffe, wir können mit Ihrer Firma ins Geschäft kommen.

P.: Das hoffe ich auch. Wir werden Ihre Unterlagen studieren und Stellung dazu nehmen.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству перевод текстов и их редактирование

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее чем 50% адекватности перевода)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен) Теоретические вопросы

1. Особенности устного перевода.
2. Особенности предпереводческого анализа устного текста

3. Лингвистическая и предметно-тематическая подготовка к устному переводу
4. Техника речи устного переводчика
5. Этика и этикет в устном переводе
6. Устный перевод с листа
7. Универсальная переводческая скоропись
8. Конференц-перевод
9. Перевод деловых переговоров
10. Дубляж и закадровый перевод. Озвучивание
11. Практика перевода кино- и видеоматериалов: научно-популярные и документальные фильмы
12. Практика перевода кино- и видеоматериалов: художественные фильмы
13. Подготовка к синхронному переводу
14. Техническое оборудование рабочего места синхронного переводчика
15. Практика синхронного перевода
16. Обеспечение переговоров официальных делегаций
17. Практика перевода-сопровождения туристических групп
18. Перевод основных текстовых жанров

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)